

СПОРАЗУМЕНИЕ

за научно-техническо сътрудничество между Европейската общност и Чили

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, (наричана по-нататък Общността),

от една страна,

и

РЕПУБЛИКА ЧИЛИ,

от друга страна,

наричани по-нататък в текста „страните”,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД Рамковото споразумение за сътрудничество между Европейската общност и Република Чили, сключено на 20 декември 1990г.;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД значението на науката и техниката за икономическото и социалното си развитие и член 16 от Рамковото споразумение за сътрудничество, чиято крайна цел бе постигната със създаването на политическо и икономическо асоцииране, подписано във Флоренция на 21 юни 1996 г.;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД осъществяваното научно-техническо сътрудничество между Общността и Чили;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Общността и Чили осъществяват научно-техническа и развойна дейност, включваща и демонстрационните проекти, посочени в буква г) от член 2, в редица области от взаимен интерес и че участието на една от страните в изследователската и развойна дейност на другата страна, основано на реципрочност, ще бъде от взаимна полза;

В ЖЕЛАНИЕТО СИ да създадат база за официално сътрудничество в научно-техническите изследвания с оглед да разширят и активизират съвместната си работа в областите от взаимен интерес и да насърчат използването на резултатите от такова сътрудничество в полза на социално-икономическото развитие и на двете страни;

КАТО СЧИТАТ, че настоящото споразумение е част от общото сътрудничество между Чили и Общността,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Цел

Страните насърчават, развиват и улесняват съвместната научно-изследователска и развойна дейност в областите на науката и техниката, които са от взаимен интерес за Общността и Чили.

Член 2

Определения

По смисъла на настоящото споразумение:

а) „съвместна дейност” е всяка дейност, която страните осъществяват или подкрепят в съответствие с настоящото споразумение, и която включва съвместни изследвания;

б) „информация” са научно-техническите данни, резултатите от или методите на научно-изследователската и развойна дейност, произтичащи от съвместни изследвания, проведени в съответствие с настоящото споразумение, и всички други данни, считани за необходими от участниците в съвместните дейности, включително, при необходимост, и от самите страни;

в) „интелектуална собственост” има значението, дадено в член 2 от Конвенцията за създаването на Световната организация за интелектуална собственост, подписана в Стокхолм на 14 юли 1967г. и Споразумението за свързаните с търговията аспекти на интелектуалната собственост (TRIPS Agreement).

г) „съвместно изследване” е изследване, техническа разработка или демонстрационен проект, осъществявани с финансовата подкрепа на едната или двете страни и включващи сътрудничество между участниците както от Общността, така и от Чили;

д) „демонстрационен проект” е проектът, насочен към демонстриране на жизнеспособността на нови технологии, процеси, услуги или продукти, които предлагат потенциално икономическо предимство, но не могат да бъдат пряко произведени с търговска цел;

е) „научноизследователска и развойна дейност” (R+D) е творческата работа, извършвана по систематичен начин, за да се увеличи обемът на знанията за човека, културата, обществото и техниката и използването на тези знания за създаването на нови приложения;

ж) „участник” или „изследователски единици” са всяко физическо или юридическо лице, изследователски институт, фирми или друг юридически субект или предприятие, установено в Общността или в Чили, които участват в съвместна дейност, включително и самите страни.

Член 3

Принципи

Съвместната дейност се извършва на основата на следните принципи:

а) взаимна полза, базираща се на пълно равновесие на предимствата;

б) взаимен достъп до научно-изследователската и развойна дейност, осъществявана от всяка една от страните;

в) навременен обмен на информацията, която може да въздейства на съвместната дейност;

г) съответстваща защита на правата на интелектуална собственост.

Член 4

Обхват на сътрудничеството

1. Сътрудничеството по настоящото споразумение може да обхваща всички дейности в областта на изследванията, технологиите и демонстрациите, наричани по-нататък в текста „ИТД” („RTD”), включени в първата дейност на рамковата програма по член 164 от Договора за създаването на Европейската общност и всички сходни „ИТД” дейности в Чили в съответните области на науката и техниката.

2. Настоящото споразумение не накърнява участието на Чили, като развиваща се страна, в дейностите на Общността в областта на изследванията за развитие.

Член 5

Форми на сътрудничество

Страните ще насърчават участието на органите за научни изследвания и технологическо развитие в съвместните дейности по настоящото споразумение в съответствие с вътрешните си мерки и политики, за да предложат сходни възможности по отношение на собствените си научно-технически изследвания и развойна дейност.

Сътрудничеството може да се осъществява в следните форми:

1. участие на чилийски субекти от областта на научните изследвания и технологическото развитие в ИТД проекти по рамковата програма и реципрочно участие на субекти от областта на научните изследвания и технологическото развитие, установени в Общността, в чилийски проекти в сходни сектори на ИТД. Такова участие е обект на правилата и процедурите, приложими във всяка от страните;

2. групиране на изпълнените ИТД проекти според процедурите, приложими за ИТД програмите във всяка от страните;

3. съвместни ИТД проекти в съответствие с политиката на Страните в областта на науката и техниката, особено проекти, свързани с перспективни технически дейности;

4. посещения и обмен на научно-технически експерти както и на държавни, университетски и частни специалисти в областта на създаването и приложението на политиките в областта на науката и техниката;

5. съвместно организиране на семинари, конференции, симпозиуми и работни срещи както и участие на експерти в тях;

6. научни мрежи и обучение на изследователи;
7. съгласувани действия за популяризиране на резултатите, обмяна на опит по финансираните съвместни ИТД проекти или във връзка с координирането им;
8. обмен и съвместно ползване на оборудване и материали, включително и съвместно ползване на модерни изследователски съоръжения;
9. обмен на информация за практиките, законовите и подзаконовите актове и програмите в съответните области на сътрудничеството по настоящото споразумение;
10. всяка друга форма, която би препоръчал Координационният съвет и за която се счита, че съответства на политиките и процедурите, приложими и в двете страни.

Член 6

Координиране и улесняване на съвместната дейност

а) Координирането и улесняването на съвместната дейност в съответствие с настоящото споразумение се извършва от страна на Чили, от Националната комисия за научно-технически изследвания (CONICYT), децентрализиран орган на Министерството на образованието, който е юридическа личност, или от други органи, които Чили може да уведоми предварително по всяко време с писмено уведомление, а от страна на Общността, от службите на Комисията на Европейските общности, които отговарят за политиките и дейността в областта на ИТД и действат като представители на изпълнителната власт.

б) Представителите на изпълнителната власт създават Координационен съвет за научно-техническо сътрудничество, наричан по-нататък в текста „Координационният съвет“, с цел управление на настоящото споразумение; Съветът се състои от еднакъв брой официални представители на всяка от страните и има съпредседатели от страните; той създава собствени правила за работа.

в) Функциите на Координационния съвет включват:

1. насърчаване и надзор на различните съвместни дейности, упоменати в членове 2 и 4 на настоящото споразумение, както и на тези, които ще се осъществяват в рамките на ИТД в областта на развойната дейност;
2. определяне за следващата година, в съответствие с член 5, параграфи 1 и 2, между потенциалните сектори за ИТД сътрудничество на приоритетните сектори или подсектори от взаимен интерес, в които ще се търси сътрудничество;
3. предлагане, в съответствие с член 5, параграф 2, на учените и на двете страни да се групират проектите им, което ще направи проектите взаимно полезни и допълващи се;
4. даване на препоръки в съответствие с член 5, параграф 10;

5. предоставяне съвети на страните относно начините за насърчаване и подобряване на сътрудничеството в съответствие с принципите, изложени в настоящото споразумение;

6. преглед на ефективното функциониране и изпълнение на настоящото споразумение, включително и оценка на изпълнявани в момента съвместни проекти, в които Чили участва като развиваща се страна, по дейности на Общността, свързани с изследвания в областта на развойната дейност;

7. представяне на страните на годишен доклад за състоянието, постигнатото ниво и ефективността на сътрудничеството, осъществявано по настоящото споразумение. Докладът се изпраща на Смесения комитет, създаден в областта на Рамковото споразумение за сътрудничество през юни 1996 г.

г) Координационният съвет по правило провежда годишни срещи, за предпочитане преди срещата на Смесения комитет, създаден в областта на Рамковото споразумение за сътрудничество през юни 1996г., по съвместно одобрен график, на който се позовава. Срещите се редуват в Общността и в Чили. Извънредни срещи могат да се организират по искане на всяка от страните.

д) Решенията на Координационния съвет се вземат с консенсус. На всяка среща се води протокол, в който се записват взетите решения и основните точки, които се обсъждат. Протоколите се одобряват от съпредседателите на Координационния съвет.

е) Всяка страна покрива разходите за участието си в срещите на Координационния съвет. Дневните, пътните и хотелските разходи на участниците в тези срещи се поемат от страните, с които те са свързани. Всички други разходи във връзка със срещите се поемат от страната домакин.

Член 7

Финансиране

а) Съвместната дейност зависи от наличието на отпускати средства и от законовите и подзаконовите актове, политиките и програмите, които се прилагат на територията на всяка от страните. Разходите, направени по подбрани съвместни дейности, се поделят между участниците без трансфер на средства от едната към другата страна.

б) Когато по специфичен механизъм за сътрудничество, принадлежащ на едната страна, се предоставя икономическа подкрепа на участниците от другата страна като например целеви субсидии (субвенции), финансова или друга помощ, предоставена от едната страна на участниците от другата страна в подкрепа на такава дейност, върху тях не са налагат местни такси и мита в съответствие със законовите и подзаконовите актове, приложими на територията на всяка от страните.

в) ИТД проектите, по които Чили участва като развиваща се страна, спонсирани по линия на изследванията на Общността в областта на развойната дейност, се изключват от разпоредбите, дадени в буква а).

Член 8

Влизане на персонал и оборудване

Всяка от страните предприема необходимите мерки и полага всички усилия в съответствие със законовите и подзаконовите актове, приложими на територията на всяка от страните, за да улесни влизането на нейна територия, временното пребиваване и излизането от нейната територия на хора, материали, данни и оборудване, свързани с или използвани в съвместна дейност, развивана от страните в съответствие с настоящото споразумение.

Член 9

Разпространение и използване на информация

1. Разпространението и използването на информация, и управлението, определянето и упражняването на правата на интелектуална собственост, възникнали в резултат на съвместни изследвания в съответствие с настоящото споразумение, става в съответствие с изискванията, дадени в приложението към настоящото споразумение.
2. Приложението е неделима част от настоящото споразумение.

Член 10

Териториално приложение

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, за териториите, на които се прилага Договорът за създаването на Европейската общност, и при условията, предвидени в упоменатия Договор, и от друга страна за територията на Република Чили. Това не изключва осъществяването на съвместна дейност в открито море, в космическото пространство или на територията на трета страна в съответствие с международното право.

Член 11

Влизане в сила, прекратяване и уреждане на спорове

- а) Настоящото споразумение влиза в сила на датата, на която двете страни взаимно са се уведомили в писмена форма, че са приключили съответните си необходими вътрешни процедури.
- б) Настоящото споразумение се сключва за първоначален срок от пет години и може мълчаливо да се подновява след оценка през предпоследната година за всеки пореден период.
- в) Настоящото споразумение може да се измени с решение на Страните. Измененията влизат в сила при същите условия както тези, упоменати в буква а).
- г) Настоящото споразумение може да се прекрати по всяко време от всяка от страните шест месеца след изпращане на писмено уведомление на другата Страна по дипломатически път. Изтичането на срока на валидност на настоящото споразумение не накърнява валидността или срока на договореностите, направени в съответствие с

него, или конкретните права и задължения, възникнали в съответствие с приложението.

д) Всички въпроси и спорове във връзка с тълкуването или прилагането на настоящото споразумение се уреждат чрез взаимно съгласие между страните.

Член 12

Настоящото споразумение е съставено с копия на датски, нидерландски, английски, финландски, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански и шведски езици, текстовете на които са еднакво автентични.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА КОЕТО, долуподписаните, надлежно упълномощени, подписаха настоящото споразумение.

Hecho en Bruselas, el veintitrés de septiembre de dos mil dos.

Udfærdiget i Bruxelles, den treogtyvende september to tusind og to.

Geschehen zu Brüssel am dreiundzwanzigsten September zweitausendundzwei.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι τρεις Σεπτεμβρίου δύο χιλιάδες δύο.

Done at Brussels on the twenty-third day of September in the year two thousand and two.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois septembre deux mille deux.

Fatto a Bruxelles, addè ventitre settembre duemiladue.

Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste september tweeduizendtwee.

Feito em Bruxelas, em vinte e três de Setembro de dois mil e dois.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäkolmantena päivänä syyskuuta vuonna kaksituhattakaksi.

Som skedde i Bryssel den tjugotredje september tjugohundratvå.

Съставено в Брюксел на 23 септември 2002 година.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

Pí Europeíska gemenskapens vägnar

За Европейската комисия

Por la República de Chile

Pí Republikken Chiles vegne

Für die Republik Chile

Για τη Δημοκρατία της Χιλής

For the Republic of Chile

Pour la République du Chili

Per la Repubblica del Cile

Voor de Republiek Chili

Pela República do Chile

Chilen tasavallan puolesta

För Republiken Chile

За Република Чили

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПРАВА НА ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ

Настоящото приложение е част от „Споразумението за научно-техническо сътрудничество между Европейската общност и Република Чили“, наричано по-нататък в текста „Споразумението“.

Правата на интелектуална собственост, създадени или предоставени съгласно настоящото споразумение, се определят в съответствие с разпоредбите на настоящото приложение.

I. ПРИЛОЖНО ПОЛЕ

Настоящото приложение се прилага за съвместните изследвания, извършвани в съответствие със Споразумението, освен ако не е уговорено друго от страните.

II. ПРАВО НА СОБСТВЕНОСТ, ОПРЕДЕЛЯНЕ И УПРАЖНЯВАНЕ НА ПРАВАТА

1. По смисъла на настоящото приложение терминът „интелектуална собственост“ (ИС) е определен в член 2, буква в) от Споразумението.

2. В настоящото приложение се разглежда определянето на правата и интересите на страните и техните участници. Всяка страна и нейните участници гарантира, че другата страна и нейните участници могат да получат правата на ИС, които са определени за нея в съответствие с настоящото приложение. Настоящото приложение не променя по никакъв начин и не накърнява определянето на правата, интересите и ИС между страната и нейните граждани или участници както и правилата за разпространение и използване на информацията, които се определят от законодателството и практиката на всяка от страните.

3. Страните също така се ръководят от предвидените в договорните споразумения принципи както следва:

а) ефективна защита на ИС. Страните и техните участници гарантират, че взаимно ще се уведомяват в разумен срок за създаването на ИС, която възниква в съответствие с настоящото споразумение, или договорености за използването ѝ и ще търсят защита за такава ИС своевременно;

б) ефективно използване на резултатите като се вземе под внимание приносът на страните и техните участници;

в) недискриминационно третиране на участниците от другата страна в сравнение с третирането, осигурено за собствените си участници;

г) защита на поверителната бизнес информация.

4. Участниците разработват съвместно План за технологично управление (ПТУ). ПТУ е специфично споразумение, което следва да се сключи между участниците в съвместно изследване, за определяне на съответните им права и задължения, включително и тези по отношение на правото на собственост и използване, включително и публикуване, на информацията и ИС, които ще се създадат по време на съвместното изследване.

ПТУ се одобрява от отговорната финансираща агенция на страната, която участва във финансирането на изследването, преди сключването на съответните конкретни договори за сътрудничество в областта на изследователската и развойната дейност. ПТУ се разработват в рамките на действащите правила и разпоредби във всяка от страните като се вземат под внимание целите на съвместното изследване, съответния финансов или друг принос на страните и участниците, предимствата и недостатъците на лицензирането по териториален признак или по поле на употреба, трансферът на данни, стоки или услуги, подложен на експортен контрол, изискванията, наложени от приложимото законодателство и други фактори, които участниците считат за необходими. Правата и задълженията, отнасящи се до изследвания, направени от гост-изследователи (т.е. изследователи, които не са от една от страните или техни участници), и информацията, създадена от тях, когато са свързани с ИС се разглеждат в съвместните планове за технологично управление.

Във връзка с ИС в ПТУ обикновено се разглеждат, освен всичко друго, правото на собственост, защитата, правата на използване за целите на изследователската и развойната дейност, използването в свой интерес и разпространението, включително и договореностите за съвместни публикации, правата и задълженията на гост-изследователите и процедурите за уреждане на спорове. В ПТУ също се разглежда основната и изходната информация, лицензирането и очакваните резултати.

5. Информация или ИС, създадена по време на съвместно изследване, която не е регламентирана в ПТУ, ще се разпределя, със съгласието на страните, в съответствие с принципите, изложени в ПТУ. В случай на несъгласие такава информация или ИС става съвместна собственост на всички участници в съвместното изследване, в резултат на което е създадена информацията или ИС. Всеки участник, за когото се прилага настоящата разпоредба, има право да използва такава информация или ИС за собствена търговска цел без географско ограничение.

6. Всяка страна гарантира, че определянето на правата на интелектуална собственост на другата страна и нейните участници става в съответствие с упоменатите принципи.

7. Като съблюдава условията за конкуренция в областите, обхванати от настоящото споразумение, всяка от страните полага усилия, за да гарантира, че правата, придобити в съответствие с настоящото споразумение, се упражняват по такъв начин, че да насърчават по-специално:

(i) разпространението и използването на информация, която е създадена, разкрита или направена публично достояние по някакъв друг начин съгласно Споразумението;

(ii) приемането и въвеждането на международните стандарти.

8. Прекратяването или изтичането на срока на валидност на Споразумението не накърнява правата и задълженията на участниците в съответствие с настоящото приложение.

III. ПРОИЗВЕДЕНИЯ, ЗАЩИТЕНИ С АВТОРСКО ПРАВО И ПРОИЗВЕДЕНИЯ НА НАУКАТА И ЛИТЕРАТУРАТА

Авторското право, принадлежащо на страните или техните участници, се разглежда в съответствие с Бернската конвенция (Парижки акт от 1971г) и Споразумението за свързаните с търговията аспекти на интелектуалната собственост (TRIPS Agreement). Правата на интелектуална собственост защитават изразяването, но не самите идеи, процедури, методи или математически понятия. Ограничения и изключения могат да се въведат само за изключителните права в конкретни специални случаи, които не пречат нормалното използване на резултатите нито неправомерно застрашават законните интереси на носителя на правата.

Без да накърняват разпоредбите на раздели IV и V и ако не са договорили друго в ПТУ, страните или участниците публикуват заедно резултатите от изследването. Ако не е предвидено друго с предходното общо правило, се прилагат следните процедури:

1. Когато страна или нейни държавни органи публикуват научно-технически списания, статии, доклади, книги, включително и видео филми и софтуер, създадени в резултат на съвместно изследване в съответствие с настоящото споразумение, другата страна има право на международна, неизключителна, неотменима, без авторски хонорар лицензия за превод, възпроизвеждане, адаптиране, предаване и публично разпространение на произведенията.

2. Страните полагат усилия литературните произведения с научен характер, създадени в резултат на съвместно изследване в съответствие с настоящото споразумение и публикувани от независими издатели, да получат възможно най-широко разпространение.

3. Всички копия на произведение, защитено с авторско право, предназначени за публично разпространение и изготвени в съответствие с настоящата разпоредба, носят имената на автора/авторите на произведението, освен ако има изричен отказ за упоменаване на името от страна на автора. Върху копията се поставя така, че ясно да се вижда, уведомлението за колективната подкрепа на страните.

IV. ИЗОБРЕТЕНИЯ И ДРУГИ НАУЧНО ТЕХНИЧЕСКИ РЕЗУЛТАТИ

Изобретенията и другите научно-технически резултати, възникнали в резултат на съвместни дейности между страните, са тяхна собственост, ако не е договорено друго между тях.

V. НЕРАЗКРИТА ИНФОРМАЦИЯ

A. Документна неразкрита информация

1. Всяка страна, нейните агенции или участници, при необходимост определят възможно най-рано и за предпочитане в ПТУ информацията, която желаят да запазят неразкрита във връзка с настоящото Споразумение, като държат сметка, освен за всичко друго, и за следните критерии:

а) секретността на информацията в смисъл, че информацията в своята цялост или конкретна конфигурация, или набор от компоненти, не е общоизвестна или леснодостъпна по законен начин за експертите в дадената област,

б) действителната или възможната търговска стойност на информацията по силата на нейната секретност,

в) предходната защита на информацията в смисъл на подлагането ѝ на мерки, които са били разумни при дадените обстоятелства, от лицето, което по закон е контролирало информацията, за да я запази като секретна.

Страните и участниците могат при определени обстоятелства да се договорят, че ако не е предвидено друго, не могат да разкриват части от информацията или цялата информация, която се предоставя, разменя или създава по време на съвместно изследване в съответствие с настоящото споразумение.

2. Всяка страна гарантира, че тя и нейните участници могат ясно да разпознаят неразкрита информация например с помощта на подходяща маркировка или ограничителна легенда. Това се отнася и за всяко възпроизвеждане на посочената информация изцяло или частично.

Страната, която получава неразкрита информация съгласно настоящото споразумение, съблюдава привилегирования ѝ характер. Тези ограничения се прекратяват автоматично, когато собственикът разкрие информацията без каквито и да са ограничения в публичното пространство.

3. Неразкрита информация, предадена съгласно настоящото споразумение, може да се разпространи от страната получател на лица в рамките на или наети от страната получател както и на други заинтересовани министерства или агенции в страната получател, получили разрешение за конкретните цели на осъществяваното съвместно изследване при условие, че разпространяваната по такъв начин неразкрита информация е в съответствие със споразумение за поверителност и може да бъде лесно разпозната като такава, както е предвидено по-горе.

4. С предварителното писмено съгласие на страната, предоставяща неразкрита информация, страната получател може да разпространява такава неразкрита информация по-широко от предвиденото в алинея 3. Страните си сътрудничат за разработването на процедурите за изискване и получаване на предварително писмено съгласие за по-широко разпространение като всяка страна предоставя такова одобрение в рамките на разрешеното от нейната вътрешна политика и законовите и подзаконовите ѝ актове.

Б. Недокументирана неразкрита информация

Недокументирана неразкрита информация или друга поверителна или привилегирована информация, предоставена на семинари или други срещи, организирани съгласно настоящото споразумение, или информация, възникваща при аташиране на персонал, използване на съоръжения или при съвместни проекти, се третира от страните или техните участници в съответствие с принципите, определени за документната информация в Споразумението, но при условие, че получателят на такава неразкрита или друга поверителна, или привилегирована информация е бил предварително уведомен за поверителния характер на предадената информация при извършването на такова предаване на информация.

В. Контрол

Всяка страна полага усилия, за да гарантира, че неразкритата информация, получена от нея в съответствие с настоящото споразумение се контролира както е предвидено с настоящото споразумение. Ако една от страните разбере, че няма да бъде, или очаква основателно да не бъде, в състояние да спазва разпоредбите за неразкриване на информацията в раздели А и Б, тя незабавно информира за това другата страна. След това страните провеждат консултации за определянето на най-подходящия начин за действие.